

THE ROMAN THEATRE

Excavations carried out in the 50's by Enrico Fiumi just beyond the Porta Fiorentina uncovered one of the finest and most well-preserved Roman theatres in Italy. In the Middle Ages the theatre was reduced by the construction of the defensive wall in the 13th century so that the summa cavea and the entrance to the theatre are no longer visible. An extensive quadrangular portico (**porticus pone scaenum**) (6) with an apse on either side was added to the theatre at a later date. Today the quadriporticus flanks the remains of the **Roman Baths** (7) erected when the theatre was abandoned at the end of the III century A.D.

The Theatre was commissioned by two members of the CAECINAE family, Aulo Caecina Severo and Gaio Caecina Largo, both Roman consuls, the former in the 1st century B.C. and the latter in the 42 A.D. during the reigns of Augustus and Tiberius. The **cavea** (2), or the seating area was built into a natural incline like Greek theatres and is composed of two tiers of steps: the **ima cavea** with 10 rows of seats in Pignano limestone and the **media cavea** with 9 rows of seats in the same stone. The **cavea** seated from 1.800 to 2000 spectators. Above the **media cavea** a semi-circular arched corridor, the **crypta** (1) with 11 doors, gave access to the seating area and probably supported the **summa cavea**, no longer visible. At the foot of the seating area lies the **orchestra** (3) enclosed by a low marble slab wall; a space originally designated to the musicians and choir but here in Volterra reserved for illustrious citizens. The parallel wall contained the curtain and the **wooden stage** (4) was adorned by the **scaenae frons**, (5) the elaborate back wall of the stage, once 15.57 metres high. Remains of the **scaenae frons** were uncovered during the excavation, hence part of the back wall has been reconstructed.



Ufficio Turistico Comunale

Informazioni Turistiche
Tourist Information
Informationen für den Reisenden
Renseignements touristiques

Massimo D'Amato 2003

Piazza dei Priori 19-20
56048 Volterra

tel. fax +39 0588 87257



Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera

Via Franceschini 34 · 56048 VOLTERRA (Pisa) Italia
tel. fax +39 0588 86099

info@volterratur.it · www.volterratur.it



CASSA DI RISPARMIO
DI VOLTERRA spa



Volterra

Teatro Romano

The Roman Theatre
Römisches Theater
Le Théâtre Romain



IL TEATRO ROMANO

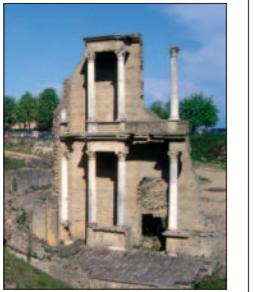
Subito fuori l'attuale porta Fiorentina scavi condotti negli anni '50 da Enrico Fiumi hanno messo in luce un edificio teatrale di età imperiale, uno dei più belli e meglio conservati d'Italia. In età medievale, nel XIII secolo, la costruzione è stata tagliata in due dalla cinta muraria urbana, che pose le sue fondazioni sulla parte superiore della cavea, inglobando l'area di accesso al teatro stesso, oggi non più visibile. Successiva alla edificazione del teatro è la costruzione di un vasto porticato (**porticus pone scaenam**) (6) che assunse, nella sua redazione finale, pianta quadrangolare, con absidi su due lati. Attualmente l'area scoperta di questo quadriportico ingloba i resti di un **complesso termale** (7) di età tardo-antica, costruito dopo che il teatro era stato abbandonato, alla fine del III d.C.

Il Teatro è stato costruito per volontà di due personaggi della famiglia dei CAECINAE, Aulo Caecina Severo e Gaio Caecina Largo, consoli il primo nell'1 a.C. e l'altro nel 42 d.C., ai tempi di Augusto e Tiberio. La **cavea** (2), ovvero lo spazio destinato agli spettatori, sfrutta, come nei teatri greci, il pendio naturale della collina ed è costituita da un doppio ordine di gradinate: la **ima cavea**, con dieci file di sedili di calcare di Pignano e la **media cavea**, con 9 file di sedili della stessa pietra. La **cavea** poteva contenere circa 1800/2000 spettatori. Al disopra della **media cavea** correva un corridoio anulare, la **crypta** (1), coperto da doppia volta rampante, che permetteva, attraverso undici porte, l'accesso alla **cavea**. Probabilmente esso sosteneva i gradini della **summa cavea**, di cui però non vi sono resti. Al centro della gradinata è l'**orchestra** (3), spazio originariamente destinato ai musicisti e al coro, che a Volterra era occupata dai posti per i personaggi più illustri della città. L'**orchestra** era limitata dal **pulpitum**, muretto rivestito di lastre marmoree, che insieme ad un altro muretto parallelo, formava il canale in cui veniva raccolto il sipario.

Sul secondo muro e su una risega alla base dei podi della scena poggiava il tavolato del **proscenio** (4). La **fronte-scena** (5) è stata trovata crollata ed è stato possibile recuperarne le parti e tentare una ricostruzione, con l'aiuto degli elementi superstizi. L'altezza totale della **scaenae frons** era di m 15,57.

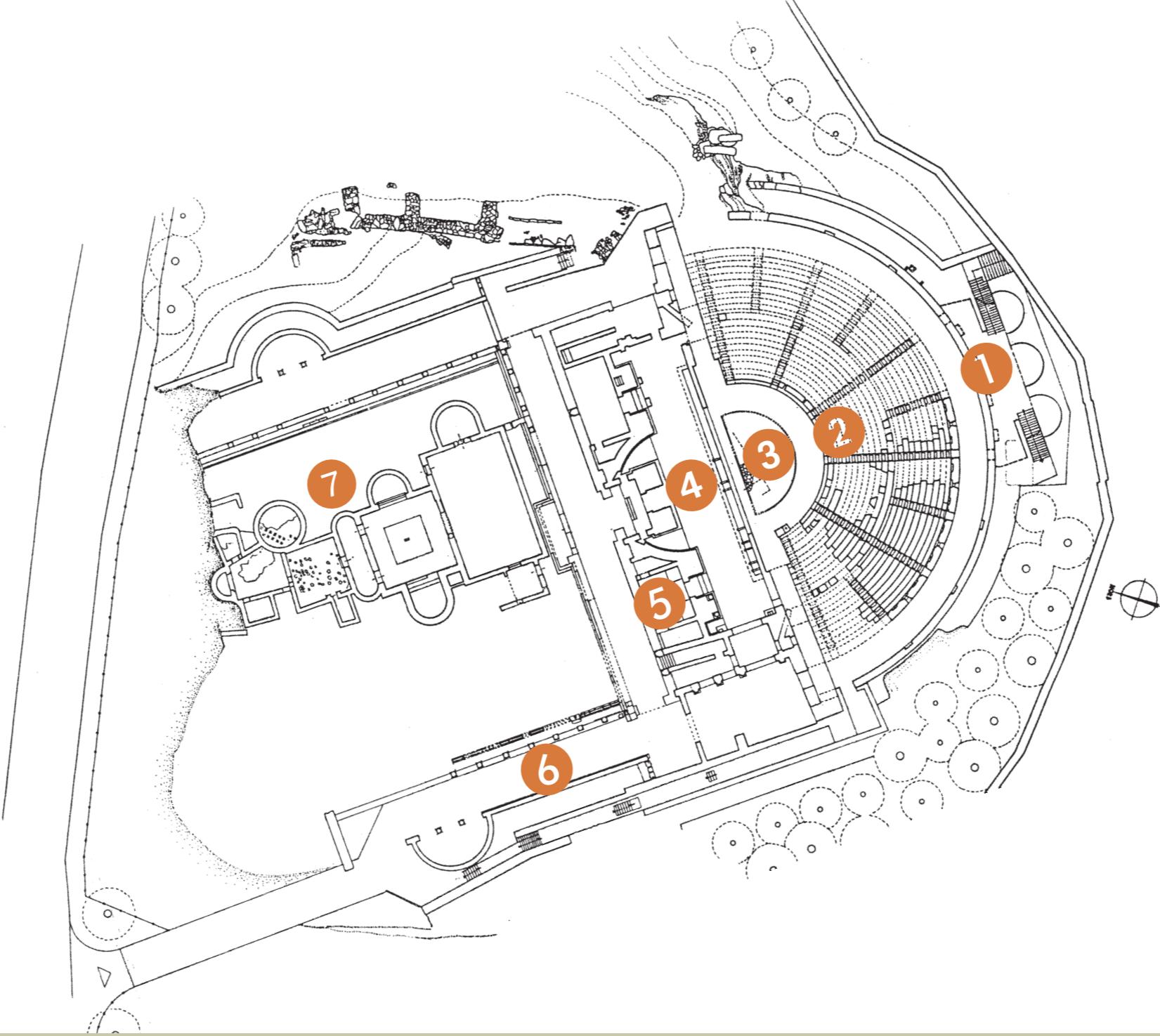
RÖMISCHES THEATER

Die von Enrico Fiumi in den 50er Jahren durchgeführten Ausgrabungen, gleich außerhalb der Porta Fiorentina, haben ein Theatergebäude aus kaiserlicher Zeit, das zu den schönsten und besterhaltesten Italiens gehört, ans Licht gebracht. Im Mittelalter, 13. Jh., wurde die Konstruktion durch die Stadtmauer in zwei Teile geteilt, der obere Teil der „cavae“ und der Eingangsbereich des Theaters wurden bedeckt und sind somit heute nicht mehr sichtbar. Nach dem Theaterbau wurde ein großzügiger Arkadengang (**porticus pone scaenam**) (6) in viereckiger Form mit zwei Apsiden angelegt. Heute ist auf diesem Areal ein **Thermalbad** (7) aus der späten Antike, das nach dem Untergang des Theaters, Ende des 3. Jh. n. Chr., gebaut wurde, zu sehen.



© 2003 Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera

Theater: Es wurde von Aulo Caecina Severo, Konsul im 1. Jh. v. Chr. und Gaio Caecina Largo, Konsul im Jahre 42 n. Chr., beide Mitglieder der Familie Caeciniae, zur Zeit von Augustus und Tiberius, erbaut. Der, aus zwei Stufenreihen bestehende Zuschauerraum, auch „**cavea**“ (2) genannt, machte sich, wie in griechischen Theatern, das natürliche Gefälle des Hügels zu Nutzen. Er ist unterteilt in die „ima cavea“, mit zehn Sitzplatzreihen aus Kalkstein von Pignano und die „media cavea“, mit neun Sitzreihen aus demselben Stein. Die „cavea“ hatte für circa 1800/2000 Zuschauer Platz. Oberhalb der cavea media führte ein überdachter, ringförmiger Korridor, „**crypta**“ (1), entlang, der durch seine elf Türen Zugang zur cavea bot. Er stützte sehr wahrscheinlich die Sitzreihen, der nicht mehr existierenden „summa cavea“. Im Zentrum, vor den Sitzreihen, befand sich das **Orchester** (3), Platz der den Musikern und dem Chor zugedacht war, in Volterra aber von vornehmen und adligen Persönlichkeiten der Stadt eingenommen wurde. Das Orchester wurde durch das „**pulpitum**“, eine mit Marmorplatten verkleidete Mauer, abgegrenzt. Zusammen mit einer zweiten parallel verlaufenden Mauer bildeten sie den Vorhanggraben. Der **Holzboden der Bühne** (4) wurde durch diese zweite Mauer und ein Podium der Szenerie abgestützt. Die **zerstörte Szenerie** (5) konnte mit Hilfe übrig gebliebener Teile rekonstruiert werden. Die Höhe der „scaenae frons“ betrug 15,57 Meter.



LE THÉÂTRE ROMAIN

Tout de suite après la porte Florentine, les fouilles archéologiques dirigées par Enrico Fiumi dans les années cinquante, ont mis à jour un théâtre romain d'époque impériale, un des plus beaux et des mieux conservés d'Italie. En période médiévale au XIII^e siècle, l'édifice a été coupé en deux par le mur d'enceinte de la ville dont les fondations reposent sur la partie supérieure de la cavea, incorporant ainsi l'aire d'accès au théâtre, aujourd'hui invisible. Dans un deuxième temps, après l'édition du théâtre fut construit un vaste portique (**porticus pone scaenam**) (6) qui prit la forme dans sa version finale, d'un plan quadrangulaire avec une abside sur deux côtés. Actuellement l'aire découverte de ce quadriportique comprend les restes d'un **complexe thermal** (7) de la période du bas-empire, construit après l'abandon du théâtre à la fin du III^e siècle ap.J-C. Le théâtre: Il fut construit selon la volonté de deux membres de la famille CAECINAE: Aulo Caecina Severo et Gaio Caecina Largo, consuls, le premier en l'an 1 ap.J-C et l'autre en l'an 42 ap.J-C aux temps d'Auguste et de Tibère. La **cavea** (2), c'est à dire l'espace réservé aux spectateurs, utilise la pente naturelle de la colline comme dans les théâtres grecs et est constituée d'une double rangée de gradins: la **ima cavea**, avec dix files de sièges de calcaire de Pignano et la **media cavea** avec neuf files de sièges de la même pierre. La **cavea** pouvait contenir environ 1800 à 2000 spectateurs. Au dessus de la **media cavea** passait un couloir annulaire, la **crypta**, (1) couvert d'un double arc-boutant et qui permettait d'accéder à la **cavea** à travers onze portes. Celui-ci probablement soutenait les gradins de la **summa cavea** dont il ne reste plus rien aujourd'hui. L'orchestre se trouve au centre des gradins, cet espace destiné à l'origine aux musiciens et au chœur, était réservé à Volterra, aux dignitaires. L'**orchestre** (3) était délimité par le **pulpitum**, muret recouvert de plaques de marbre qui avec un autre muret parallèle formait le canal où était retenu le rideau du théâtre qui ouvre la scène. Sur le second muret et sur une retraite à la base des podium de la scène, s'appuyait le plancher de l'**avant-scène** (4). Le **front de scène** (5) écroulé, a été retrouvé et à l'aide des parties récupérées il a été possible de tenter une reconstitution. La hauteur totale du **scaenae frons** était de 15,57m.